

ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ**Шабаркина М.Е.***учитель первой квалификационной категории, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя школа №3 г. Лысково***Идея проекта. Актуальность проблемы**

Образовательные стандарты нового поколения ориентированы на универсальные учебные действия (УУД), которые могут применяться не только в рамках образовательного процесса, но и при решении реальных познавательных или практических задач в самых различных областях человеческой деятельности. Универсальные учебные действия - это совокупность способов действий обучающегося, которая обеспечивает его способность к самостоятельному усвоению новых знаний, включая и организацию самого процесса обучения.



Огромную роль в деле воспитания самостоятельно думающей и действующей личности играют уроки литературы. Умение работать с художественным произведением - важнейший фактор в развитии познавательного, культурно-эстетического и этического уровня обучающихся. Но как заинтересовать школьника чтением? Как научить его любить литературу? Над этими проблемами задумывалось не одно поколение учителей-словесников.

С другой стороны, проблема понимания художественных произведений уже давно интересует филологов. Особую актуальность она приобрела в современную эпоху, которая характеризуется падением интереса к шедеврам художественной литературы, к самому чтению. Даже образованные люди не всегда хорошо представляют себе, что такое культура чтения и как она соотносится с проблемой понимания литературных произведений.

Чтобы найти решение данным вопросам, необходимо применение современных

инновационных технологий в рамках учебного процесса. Одной из таких технологий является лингвопоэтический анализ текста.

Цель и идея. Задачи

Исходя из вышеозначенной проблемы и изучая возможности лингвопоэтического анализа художественного текста, мы ставим целью развитие представлений о литературном произведении как о художественном мире, особым образом построенном автором. Обучающийся должен продемонстрировать способность видеть в произведении элементы его художественной структуры, выявлять их роль в тексте и обнаруживать связи между ними, самостоятельно анализируя текст.

Каждое художественное произведение являет собой целый мир. И каждый его элемент обладает спецификой целого, хотя и несет в себе разную смысловую нагрузку. Но общий смысл текста складывается постепенно, в результате взаимопроникновения разных смысловых и формальных элементов. Существенным недостатком типового анализа текста является разрушение органичности взаимопроникновения элементов, связей, смыслов.

Лингвопоэтическое изучение художественных текстов направлено на выявление роли каждого конкретного элемента языковой организации текста в передаче определенного идейно-художественного содержания. Основным принципом такого исследования является рассмотрение языковых элементов в связи с содержательной стороной текста. Раздельное изучение формальных и содержательных элементов в лингвопоэтическом исследовании оказывается неприемлемым. Через понимание целого точнее видятся части, отчетливее проявляются их свойства.

Главной целью данного проекта является формирование культуры читательского восприятия и понимания, развитие способностей к интерпретации прочитанного. Это предполагает постижение художественной литературы как вида искусства, целенаправленное развитие способности учащегося к адекватному восприятию и пониманию смысла разнообразных литературных произведений. На основе формируемого при этом навыка у учащихся развивается умение пользоваться литературным языком как

инструментом для выражения собственных мыслей и ощущений, воспитывается потребность в чтении, формируется художественный вкус.

Концепция проекта

Начало знакомству с лингвопоэтикой положили лекции, предложенные во время курсовой профессиональной подготовки на базе Нижегородского института развития образования, где была освоена теория лингвопоэтического анализа текста. Также данный метод применялся в практических занятиях на уроках. Были проведены мастер-классы с внедрением новой технологии для коллег. Что же дал этот инновационный проект?

Перед нами стояла задача - обучить школьников лингвопоэтическому анализу художественного текста, одновременно развивая их мышление, интуицию, повышая уровень знаний. В числе методов, которые использовались в рамках лингвопоэтического анализа, можно назвать трёхуровневый анализ. В отличие от других видов лингвопоэтического исследования, трёхуровневый подход вполне прост: сначала изучается семантический уровень текста (разъясняются все вопросы, связанные с содержанием текста), затем необходимо найти тропы и фигуры речи, которые использует автор (метасемиотический уровень анализа) на завершающем (метаметасемиотическом) уровне предполагается объяснить, как маркированные языковые единицы, использованные в тексте, создают эстетический эффект и передают определенное художественное содержание. Анализ метасемиотического уровня текста можно считать идентичным его лингвопоэтической интерпретации. Для более объективного и подробного анализа текста часто возникает необходимость выйти за рамки конкретного отрывка или даже конкретного произведения и обратиться к творчеству писателя в целом или сопоставить текст с аналогичными художественными произведениями. Несмотря на все эти ограничения, трёхуровневый анализ легко освоить, и поэтому он обладает некоторыми преимуществами с дидактической точки зрения. Традиция лингвопоэтического анализа отдельных текстов в первую очередь восходит к трудам академика В.В. Виноградова. В связи с лингвопоэтическим исследованием художественного текста можно назвать также имена Б.В. Томашевского, Л.В. Щербы, Л. Шпитцера и др.

Инновационный опыт

Работа по лингвопоэтическому анализу текста проводится следующим образом.

На первом этапе школьники учатся находить важные для понимания смысла текста слова, объясняют их значение, используя для этого разные словари, отмечая при этом значение данного слова в данном тексте, определяют роль ключевых слов в передаче глубинного смысла произведения.

На втором этапе учащиеся работают над составлением словарей. Они могут быть разными:

1. словарь, составленный из слов, важных для понимания текста (ключевых слов);
2. словарь, включающий слова с необычным значением;
3. словарь - характеристика главного героя;
4. словарь имен собственных и другие словари.

Третий этап заключается в написании творческой работы (миниатюра, эссе, отзыв) по изученному произведению.

Приведем в качестве примера элементы лингвопоэтического анализа рассказа А.Грина «Победитель». Работа проходила в три этапа.

На первом этапе класс делился на три группы. Каждая группа получала свое домашнее задание: первая группа выписывала и объясняла «непонятные» слова; вторая группа выписывала слова, связанные с образом главного героя Геннисона; третья группа искала слова, важные для понимания идейного смысла рассказа.

Второй этап - работа в классе. На доске были выписаны и объяснены слова всех групп. Особый интерес вызвало слово «куклы». В тексте оно приобрело необычное значение - «скульптуры из мрамора». Рассматриваем это слово в концептуальном обрамлении: красивое, но не пробуждающее чувств в душе произведение искусства. Какова основополагающая роль искусства в жизни человека?

Какими чертами характера должен обладать настоящий художник?

В процессе обсуждения рассказа, в определении его идеи большую помощь оказал именно принцип лингвопоэтики. Пристальное вглядывание в текст, вдумчивая работа со словом приводят учащихся к верному нахождению ядерного слова. Им является слово «боль», т.к. Геннисон, разбивший свою скульптуру, в которую были вложены все его надежды на лучшее будущее, испытывает неимоверную душевную боль. Но вместе с болью к нему приходит освобождение от мук совести: ведь статуя Ледана была все-таки лучше.

В результате соединяем три краевых ключевых слова:

Боль, разрушение, освобождение

Боль, пережитая скульптором, пробудила в нем чувство собственного достоинства, позволившее ему начать творить заново. Разрушив собственное творение, он одерживает моральную победу над собой, своей гордыней, своим тщеславием. Это дает ему возможность начать свой творческий путь с чистого листа.

Третьим этапом была творческая работа:

1. сочинение на тему «Кто оказывается в «Победителе» победителем и почему?»

2. оформление словаря ключевых слов от группы.

Практика показала, что с обоими видами работ учащиеся успешно справились.

Еще один пример лингвопоэтического анализа текста, на этот раз стихотворного (И.А.Бунин «Крещенская ночь»). Урок по данной теме был проведен в рамках изучения творчества И.А.Бунина и непосредственно связан с темой духовного очищения, традиционной как в русской литературе, так и зарубежной. Стихотворение И.А.Бунина явилось богатным материалом для лингвопоэтического анализа.

Работа над стихотворением проходила в два этапа.

Первый этап. В качестве домашнего задания учащимся было поручено найти в тексте стихотворения слова-ключи, объяснить их лексическое значение и то, как они «работают» в тексте.

Второй этап. На уроке при обнаружении выявленных слов-ключей найти главное слово, которое заключает в себе идею стихотворения, доказать, что оно главное (фрагменты анализа прилагаются).

Итогом лингвопоэтического анализа стал лингвопоэтический словарь и сочинение-миниатюра «Сравнительный анализ стихотворения И.Бунина «Крещенская ночь» и стихотворения А.Блока «Второе крещение» (работы прилагаются).

Углубленный анализ текста, пристальное внимание к слову, а именно на это нацеливает лингвопоэтика, помогает лучше понять глубинный смысл произведения, облегчает задачу сравнительного анализа текстов. Поясним на примере.

При изучении стихотворения Дона-Аминадо «Города и годы» перед учащимися была поставлена цель: выполнить сравнительный анализ стихотворений двух замечательных поэтов Серебряного века: Стихотворения Дона-Аминадо «Города и годы» и стихотворения А.Белого «Заброшенный дом». А для выполнения сравнительного анализа потребовался лингвопоэтический анализ каждого стихотворения в отдельности. Учащиеся распределились на две группы, каждая из которых вела поиск

образно-тематических узлов в стихотворениях. В стихотворении А.Белого «Заброшенный дом» таковыми стали следующие слова: тоска, один, герб, лист, дым, окно, мебель в пыли. Проведя аналитическую работу, учащиеся пришли к выводу, что тема одиночества и тоски по прошлому усугубляется неоднократным упоминанием об облетающих листьях, отсылая нас к известному стихотворению М. Ю. Лермонтова «Листок», где поэт пишет об одиночестве среди людей. Тоска усугубляется тем, что лирический герой стихотворения «Заброшенный дом» остался один из всего некогда великого дворянского рода, имевшего свой герб. О былом величии напоминают оставшиеся предметы быта, к которым давно уже никто не прикасался: «Мебель в пыли». Окно – символ связи прошлого и настоящего. Пространство разделено: прошлое, которое символизирует заброшенный дом в настоящий момент ближе лирическому герою, чем настоящее, которое символизирует равнины и небо. Равнины, скирды и небо – это собирательный образ современной поэту России. Вторая группа учащихся работала с текстом стихотворения Дона-Аминадо «Города и годы». Они тоже искали образно-тематические узлы: запах, дым, вспомнить, русский, зимний полдень, у последнего порога. Затем сделали вывод о том, что Дон-Аминадо с тоской вспоминает Россию, которую он покинул много лет назад. Пространство, описанное в стихотворении «Города и годы», говорит читателю о том, что лирический герой стихотворения много путешествовал. Он не сторонний наблюдатель. Путешествуя, лирический герой старается запомнить те места, где он останавливался. Одним из самых острых ощущений человека является обоняние, поэтому не случайно он запомнил именно запахи, характерные для тех мест, где он бывал. Единственное, что не может вспомнить герой на пороге жизни и смерти, – это запах зимнего снега в России. Это говорит читателю о том, что память стерла столь милый сердцу запах потому, что герой понимает: вернуться в Россию невозможно. Он потерял ее навсегда. И чтобы не беречь душу, память самопроизвольно стерла этот запах. Проведенный далее сравнительный анализ стихотворений показал, что сходство стихотворений в том, что в обоих описана тоска по прошлому. Различие заключается в том, что в стихотворении «Заброшенный дом» говорится о милой, щемящей душу тоске «о любезных предках», навеянной заброшенным домом, ставшим символом дворянского рода. А в стихотворении «Города и годы» лирический герой не может соприкоснуться со своим прошлым, утраченным навсегда.

Заключение

Подводя итоги работы по лингвопоэтическому анализу текста, хочется еще раз отметить те позитивные моменты, которые делают этот вид анализа более продуктивным по сравнению с другими лингвистическими анализами. Во-первых, и это самое главное, он позволяет глубже проникнуть в содержательную ткань произведения, в его идейную сущность, не разрушая при этом его целостной структуры. Во-вторых, слова-ключи, оправдывая свое название, помогают сохранить в памяти содержание и основную мысль произведения. В-третьих, работа со словарями, составление собственных словарей, дает богатейшую информацию о слове, повышает эрудицию учащихся.

И, наконец, сами уроки по лингвопоэтике отличаются эмоциональностью, в них зачастую преобладает импровизация, поиск. Учащиеся чувствуют себя не ведомыми, а ведущими; в беседе, как правило, включаются даже те, которые на обычном, стандартном уроке, отмалчиваются.

Уроки с применением лингвопоэтического анализа дают учащимся большую возможность проявить творческую инициативу: самостоятельно сформулировать тему, придумать интересный провокационный вопрос, организовать дискуссию по поводу ключевого слова и т.п.

Несомненной заслугой лингвопоэтического анализа текста является возможность пробудить интерес к слову, к литературе, а это, в свою очередь, способствует формированию и развитию личности, свободно действующей в культурологическом пространстве.

Приложение 1

Класс 11

Тема: Лирика И. А. Бунина.

Стихотворение «Крещенская ночь».

Цель: познакомить с лирикой И. А. Бунина, отработать умение выделять образительно-выразительные средства и определять их роль в художественном произведении.

Ход урока.

1. Сообщение учителя о художественном своеобразии лирики И. А. Бунина.

Лирика Бунина занимает довольно значительное место в его творчестве, несмотря на то, что известность Иван Алексеевич приобрел в первую очередь как прозаик. Однако сам Иван Бунин утверждал, что он прежде всего поэт. Путь в литературе этого автора начался именно со стихов. Стоит отметить, что лирика Бунина проходит через все его творчество и характерна не только

для раннего этапа развития его художественной мысли. Своеобразные стихотворения Бунина, неповторимые по своему художественному стилю, сложно спутать с творениями других авторов. В этом индивидуальном стиле нашло отражение мировоззрение поэта.

2. Выразительное чтение стихотворения «Крещенская ночь». Вопросы:

- Какое впечатление произвело на вас стихотворение? (мрачное, сказочное, тревожное)

- Выпишите слова, характеризующие пространство в стихотворении.

склонившись

небосклон

высоко

стелются

в дальних чашах

близко

на востоке

выше и выше над лесом

- Какой прием лег в основу описания пространства в стихотворении? (антитеза, противопоставление земли и неба, близкого и далекого)

- Охарактеризуйте временной аспект в стихотворении. (В стихотворении встречаются глаголы в прошедшем и настоящем времени. Автор противопоставляет прошлое, где чашу «замело», «морозы опушили», «шумели потоки», и настоящее, где «месяц глядит», «тени стелются», «спят чащи», «блещет звезда». Мы видим, что в прошлом лес был полон движения, а в настоящем он застыл, заснул, оцепенел).

- Для какого поэтического направления Серебряного века характерен прием антитезы? (символизм)

- Что означает слово «ветхий»? С чем ассоциируется слово «ветхий» в данном контексте? (Ветхий Завет)

- Найдите в тексте слова, которые символизируют Рождество Христа (звезда блещет, седой, алмазы, восток)

- Выпишите из текста ключевое слово, которое символизирует Крещение (белый)

- Сформулируйте идею стихотворения. (После тягостного ожидания «у трона господня» возшла звезда. Символ звезды здесь не случаен. Ведь по самой яркой звезде люди узнали о рождении Иисуса Христа и о своем спасении. Также самая яркая звезда является путеводной. Она возвещает всем людям о надежде и обещает покой и защищенность. Неслучайно в этой части говорится о «дивном покое». Это божественное спокойствие, покой уверенности).

- Сформулируйте проблему, затронутую автором в стихотворении. (Единство человека и мироздания).

3. Домашнее задание: сравнительный анализ стихотворения И. А. Бунина «Крещенская ночь» и стихотворения А. А. Блока «Второе Крещение».

Приложение 2

Класс 11

Тема: Обучение лингвопоэтическому анализу текста. Рассказ А. Грина «Победитель».

Цель: познакомить с творчеством А. Грина, научить использовать элементы лингвопоэтического анализа текста для истолкования идеи произведения.

Ход урока

1. Кто такой победитель? (человек, который одержал победу)
 2. Какие победы есть на вашем счету?
 3. Какую победу вы считаете самой главной победой в своей жизни?
 4. Предполагали ли вы, начиная чтение рассказа, как он окончится?
 5. В какой стране и в какое время происходит действие рассказа «Победитель»? Можно ли определенно ответить на этот вопрос и найти на географической карте город Лисс?
 6. Что можно сказать о своеобразии специфики употребляемых в тексте имен?
 7. Кто является главным героем рассказа?
 8. Выпишите слова, характеризующие Гениссона и Ледана.
 9. В чем сходство героев и их различие?
 10. Ваше отношение к героям.
 11. Как развивается действие?
 12. Какой эпизод является ключевым, кульминационным?
 13. Найдите образно-тематические узлы. Как они связаны?
 14. Определите ключевые слова. (боль, разрушение, освобождение)
- Домашнее задание: напишите сочинение на тему: «Кто оказывается в «Победителе» победителем и почему?»

Приложение 3

Класс 11

Тема: Сравнительный анализ стихотворения А. Белого «Заброшенный дом» и стихотворения Дона-Аминадо «Города и годы».

Цель: обучить сравнительному анализу стихотворений с использованием элементов лингвопоэтического анализа

Ход урока

1. Биографические справки о поэтах, подготовленные учащимися.
- Андрей Белый (Борис Николаевич Бугаев) (1880 – 1934) – русский писатель (символист), поэт, критик.
- Родился Борис 14 октября 1880 года в Москве в семье известного ученого, мате-

матика и философа Николая Бугаева. Первые годы своей биографии Андрей Белый прожил на Арбате. Образование получил в гимназии Поливанова. Там на последних курсах занялся буддизмом, литературой, оккультизмом. Затем поступил в Московский университет на физико-математический факультет, где занялся наукой, но не оставил литературу.

В 1902 году в биографии Андрея Белого совместно с друзьями был организован литературный кружок «Аргонавты». А спустя 4 года членами кружка были опубликованы два сборника «Свободная совесть».

Следующий период биографии Андрея Белого связан с А.Блоком. Блок был близким другом Андрея Белого. После некоторого времени частых визитов в дом к Блоку, Белый полюбил его жену, а она тоже ответила взаимностью. Эта ситуация показана в пьесе Блока «Балаганчик». Когда же Любовь Менделеева, жена Блока, приняла решение расстаться с Андреем Белым, он в подавленных чувствах отправился за границу.

Через два года Белый вернулся в Россию. А затем женился на Асе Тургеневой. Много путешествовал, пока однажды не познакомился с Рудольфом Штейнером, стал его учеником. В 1916 году Андрей Белый вернулся в Россию, но один, без жены. После окончания Октябрьской революции написал несколько книг, статей.

В 1917 году в биографии Белого произошел окончательный разрыв с женой Асей. По этому поводу писатель тяжело переживал, а в различных его произведениях то и дело проскальзывал образ любимой. Последней женой писателя была Клавдия Николаевна – робкая, покорная, но верная и помогающая женщина. С ней прошли последние годы биографии Андрея Белого.

За всю свою жизнь писатель издал множество сборников стихотворений, например «Золото в лазури», «Пепел», «Урна», «Звезда». Также среди значимых произведений Андрея Белого – роман «Петербург» (трилогия «Восток и Запад»), поэма «На перевале», цикл «Христос Воскрес», диалогия «Москва», множество мемуаров.

Дон-Аминадо (1888 - 1957)

Русский поэт-сатирик, мемуарист. Дон-Аминадо (настоящее имя Аминадав Петрович (Пейсахович) Шполянский). После Второй мировой войны был известен как Д. Аминадо. Детство и юность Дона-Аминадо прошли в Елисаветграде. Учился юриспруденции в Киеве и Одессе. После получения высшего образования (1910) переехал в Москву, где занялся литературной деятельностью (сотрудничал с газетой «Раннее утро» и журналом «Сатирикон»). Во время Первой мировой войны, будучи солдатом, Дон-Аминадо опубликовал первую свою книгу

«Песни войны» (1914). В начале 1920 года эмигрировал в Париж через Константинополь, где в газете П. Миллюкова «Последние новости» регулярно печатал фельетоны.

Произведения Дона-Аминадо пользовались большой популярностью, благодаря книге *Le rire dans la steppe* (1927, «Смех в степи»), его узнали и полюбили и французские читатели.

Свой сборник «Накинув плащ» (1928) Дон-Аминадо определил как «собрание лирической сатиры». Разделы сборника «Нескучный сад» (1935) он озаглавил в типичной для него манере игры известными названиями, например «Западный диван», «Новый Козьма Прутков», «Вечера на хуторе близ Булоньки». После окончания Второй мировой войны (уже под псевдонимом Д. Аминадо), опубликовал очередной сборник стихов и воспоминаний «Поезд на третьем пути» (1954).

2. Учащиеся делятся на две группы.

1 группа анализирует стихотворение А. Белого «Заброшенный дом».

а) Учащиеся выписывают и объясняют непонятные слова (полипы, серп, глумится, ставней, скирды)

б) Учащиеся определяют тему стихотворения (воспоминания о прошлом, о предках)

в) Учащиеся ищут в тексте образно-тематические узлы: тоска, один, герб, лист, дым, окно, мебель в пыли.

Вывод: тема одиночества и тоски по прошлому усугубляется неоднократным упоминанием об облетающих листьях, отсылая нас к известному стихотворению М. Ю. Лермонтова «Листок», где поэт пишет об одиночестве среди людей. Тоска усугубляется тем, что лирический герой стихотворения «Заброшенный дом» остался один из всего некогда великого дворянского рода, имевшего свой герб. О былом величии напоминают оставшиеся предметы быта, к которым давно уже никто не прикасался: «Мебель в пыли». Окно — символ связи прошлого и настоящего. Пространство разделено: прошлое, которое символизирует заброшенный дом в настоящий момент ближе лирическому герою, чем настоящее, которое символизирует равнины и небо. Равнины, скирды и небо — это собирательный образ современной поэту России.

Три ключевых слова: один, тоска, дым.

2 группа анализирует стихотворение Дона-Аминадо «Города и годы».

а) Учащиеся выписывают и объясняют непонятные слова (мулями, снедью, вервеной, бренной, нега)

б) Учащиеся определяют тему стихотворения (воспоминания о России)

в) Учащиеся ищут в тексте образно-тематические узлы: запах, дым, вспомнить,

русский, зимний полдень, у последнего порога.

Вывод: Дон-Аминадо с тоской вспоминает Россию, которую он покинул много лет назад. Пространство, описанное в стихотворении «Города и годы», говорит читателю о том, что лирический герой стихотворения много путешествовал. Он не сторонний наблюдатель. Путешествуя, лирический герой старается запомнить те места, где он останавливался. Одним из самых острых ощущений человека является обоняние, поэтому не случайно он запомнил именно запахи, характерные для тех мест, где он бывал. Единственное, что не может вспомнить герой на пороге жизни и смерти, — это запах зимнего снега в России. Это говорит читателю о том, что память стерла столь милый сердцу запах потому, что герой понимает: вернуться в Россию невозможно. Он потерял ее навсегда. И чтобы не беречь душу, память самопроизвольно стерла этот запах.

Три ключевых слова: вспомнить, запах снега, у последнего порога

Учащиеся совместно проводят сравнительный анализ стихотворений.

Сходства стихотворений в том, что в обоих описана тоска по прошлому. Различие заключается в том, что в стихотворении «Заброшенный дом» говорится о милой, щемящей душу тоске «о любезных предках», навеянной заброшенным домом, ставшим символом дворянского рода. А в стихотворении «Города и годы» лирический герой не может соприкоснуться со своим прошлым, утраченным навсегда.

4. Домашнее задание: написать сочинение на тему «Почему мне понравилось стихотворение...?»

Список литературы

1. Борисова Е.Б. Перевод как словесно-художественное творчество и как результат научно-филологического анализа текста. - Дис.... канд. филол. наук. - М.: МГУ, 1989. - 206 с. 2. Виноградов В.В. О теории художественной речи. - М.: Высшая школа, 1971. - 238 с.
3. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). - М.: МГУ, 1981. - 110 с.
4. Жунисбаева А.К. Лингвопоэтическая характеристика образа литературного персонажа. - Дис. ...канд. филол. наук. - М.: МГУ, 1988. - 190 с.
5. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высшая школа 1984. - 152 с.
6. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. - Автореф. дис. ...докт. филол. наук. - М.: МГУ, 1992. - 49 с. 7. Липгарт А. А. Основы лингвопоэтики. / Учебное пособие. 3-е издание — М.: КомКнига, 2007. 165 с.
7. Полубиченко Л.В. Роль и место художественной литературы в подготовке современного лингвиста// Вестник Московского Университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №4. - С.145-158.